Porównanie tłumaczeń Amosa 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zburzę pałac zimowy wraz z pałacem letnim; i runą pałace z kości słoniowej, i skończą się wspaniałe domy\* \*\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zburzę pałac zimowy wraz z pałacem letnim! Runą pałace z kości słoniowej i skończą się wspaniałe domy — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zburzę dom zimowy i dom letni, zginą domy z kości słoniowej i dla wielkich domów nastanie koniec, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uderzę dom zimy o dom lata, a zginą domy z kości słoniowych, a domy zacne koniec wezmą, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I porażę dom zimny z domem letnym, a zginą domy z kości słoniowej i będą rozwalone domy mnogie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zburzę zarówno dom zimowy, jak i letni; zniszczeją domy z kości słoniowej i rozwalone zostaną domy z hebanu - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozwalę pałac zimowy wraz z pałacem letnim; i runą pałace z kości słoniowej, a dla domów hebanowych nastanie kres - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozwalę dom zimowy razem z domem letnim, Runą domy z kości słoniowej i upadną domy okazałe − wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zburzę pałac zimowy i letni, zniszczę komnaty zdobione kością słoniową i runą wielkie pałace- wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zburzę pałac zimowy i letni, rozpadną się domy zdobione kością słoniową i znikną wielkie budowle - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я введу замішання в дім з колонадами на літний дім, і пропадуть слоневі доми, і додані будуть інші численні доми, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Roztrącę zimowy pałac razem z pałacem letnim; znikną pałace z kości słoniowej i nadejdzie koniec dla licznych domów – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uderzę dom letni wraz z domem zimowymʼ. ” ʼI poginą domy z kości słoniowej, i przestanie istnieć wiele domówʼ – brzmi wypowiedź JAHWE”. |

1. 1) domy wspaniałe, רַּבִים ּבָּתִים , być może: hebanowe domy, ּבָתֵי הָבְנים BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 22:39</x>; <x>290 5:8</x>; <x>300 36:22</x> [↑](#footnote-ref-3)